



LISETTE OROPESA
(soprano)
en CONCIERTO

EL BRILLO DEL BELCANTO
en las
VOCES DEL REAL

músicas
GIOACHINO ROSSINI
GAETANO DONIZETTI

intérpretes

soprano

LISETTE OROPESA

director musical

CORRADO ROVARIS

director del coro

ANDRÉS MÁSPERO

CORO Y ORQUESTA TITULARES DEL TEATRO REAL

en el

TEATRO REAL

(SALA PRINCIPAL)

de

MADRID

30 de marzo de 2022: 19:30 h.

El 23 de diciembre de 2021, la soprano **Lisette Oropesa** se presentaba en el **Teatro de la Zarzuela**,

acompañada al piano por

Rubén Fernández Aguirre

, con un programa de concierto dedicado a la zarzuela española y cubana en el llamado ciclo

[Zarzuela de ida y vuelta](#)

(CLICK)

, que recuerda como

un éxito muy bonito y ahora volver de nuevo a Madrid y al Real, es encontrarme con un

*público que ama la ópera, a los cantantes y **que se pide "bis", la gente se vuelve loca, protesta...hace todo me siento bien*** . *Es como volver a casa y* .

Ahora se presenta en el **Teatro Real**, acompañada por Coro y Orquesta bajo la dirección musical de **Corrado Rovaris**, con un programa que canta **Gioachino Rossini** y a **Gaetano Donizetti**

LA EMBLEMÁTICA *TRAVIATA* QUE NOS TRAJÓ EL COVID 19



LISETTE OROPESA

FOTO: JAVIER DEL REAL

No es la primera vez que canta en el **Real**: [Rigoletto](#) (2015) (**CLICK**), [Lucia di Lammermoor](#) (2018) (**CLICK**)

y la emblemática

[Traviata](#)

(2020)

(CLICK)

que desafió al COVID 19, manteniendo las distancias de seguridad mediante una ingeniosa puesta en escena de

Leo Castaldi

(CLICK)

. Esa

Traviata

fue más allá: el

bis

de

Lisette Oropesa

en el aria final. Era

el primer bis de una mujer en el

Teatro Real

, desde que se reinaguró.

*Era una versión COVID en la que **no nos podíamos acercar y una versión con cortes, para tratar de terminar en 2 horas. En el aria***

Addio al pasatto

cantaba solamente una estrofa, cuando normalmente son dos.

Después de la primera estrofa el público era muy generoso y aplaudían tanto que me pidieron que cantara otra vez el

Addio al pasatto

, en mi última función.

Volví cantarla pero canté la segunda estrofa para que fuera completa

. Técnicamente no es un bis, pero es la misma música. Me alegré mucho por esa experiencia en Madrid tan bonita. Eran

mis primeras funciones después del confinamiento

. Hasta entonces sólo había cantado en "streaming", virtuales.

ARIAS FRANCESAS

DE COMPOSITORES ITALIANOS

El concierto lo componen arias francesas de compositores italianos, y versiones francesas de óperas italianas, como es el aria *Que n'avons nous des ailes*, perteneciente a *Lucia de Lammermoor*

(versión italiana 1835) en la

versión francesa muy revisada de 1839

para el

Théâtre de la Renaissance

en París. El programa cuenta con fragmentos de las óperas

Guillaume Tell, Le siège de Corinthe y *Le Comte Ory*

de

Gioacchino Rossini

, y de

Les Martyrs, Lucie de Lammermoor, La favorite y *La Fille du Régiment*

, de

Gaetano Donizetti

, que es parte del disco recién grabado.

Al frente de la orquesta está como director musical **Corrado Rovaris** que fue

el director de mi primera Traviata en Filadelfia. Con él he aprendido el papel de La Traviata, porque siempre era muy exigente. Cuando decidí grabar este disco, pedí que fuera

Corrado

quien lo dirigiera y me alegro que también pueda dirigir este concierto.

En la programación hay algunos títulos como *Le comte Ory* (1817) de **Rossini** que nunca ha cantando en su integridad

Me ha pedido muchas veces que la cantara, pero siempre he dicho que no, porque, para mí, el papel tiene demasiado coloratura y de soprano ligera en el que no me siento cómoda.

*Grabar el aria y cantarla en concierto "Okey", pero **cantar el papel entero no**. Lo siento. Lo mismo me sucede con*

Les Martyrs

de

Donizetti

, pero el aria de

Les Martyrs

es muy parecida a la primera aria de

La fille du régiment

(Donizetti)

que cantamos en el concierto:

misma tonalidad, mismo sentido de decir un "adiós" y como que estás extrañando a alguien y la misma emoción

ROSSINI Y DONIZETTI, ITALIANOS EN FRANCIA



CORRADO ROVARIS

FOTO: TEATRO REAL

Rossini y **Donizetti** estuvieron vinculados a París y sus escenarios, de ahí sus composiciones en francés o bien la versión francesa como es el caso de *Lucia de Lammermoor* (1835, versión italiana) pedida por el **Théâtre de la Renaissance** en 1839, que no supone una simple traducción, ya que **Donizetti** cambió de lugar algunas escenas y alteró algunos personajes.

*El aria Lucía de Lammermoor, es de coloratura pura y para la versión francesa necesitas otro tipo de soprano. El aria *Regnava nel silenzio* si la cantas en la **tonalidad tradicional que es más baja**, necesitas otro tipo de cantante, porque \square la tonalidad la hace más dramática, al ser más baja. Sin embargo la del concierto en versión francesa \square *Que n'avons nous des ailes*, es **un aria de "pajaro***

". Una

tonalidad mucho más alta, más ligera.

El personaje no habla nada de la historia del fantasma. Es totalmente un aria de amor "quisiera irme contigo, alejarnos de este mundo de aquí, vamos al futuro nuestro que será algo bonito..."

No tiene nada que ver con la música de la versión italiana. También es verdad que la Lucia

italiana la puedes cantar en una tonalidad más aguda, con lo cual cambia también el personaje, pero no importa porque la música es igual. Entonces □

Regnava nel silenzio

, se convierte en otra escena.

Entre cantar en francés o en italiano, la balanza se inclina hacia el cantar en francés, para **Lisette**.

No es que no me guste cantar en italiano, sino que **en francés hay más opciones porque hay más vocales, más colores, más sonidos**

.
El español como el italiano, tiene 5 vocales o 7 si es superespecífico. En el francés hay como 16 vocales

. Puedes catar □ de nariz, atrás, adelante... Sólo con eso puedes hacer un montón de colores, buscar dinámicas que no existen en otros idiomas. El sonido te fuerza a sacar otros sonidos.

Es como pintar con más colores

. También en el teatro francés se trata mucho más el texto, la poesía, que en el canto italiano. En mi opinión,

a veces se concentra mucho en el sonido de la voz y no tanto en las letras en cuanto lo que está diciendo

. Somos nosotros quienes tenemos que interpretar, pero como está escrita, dices "Ahhhhh"

durante dos páginas, en cambio en la música francesa siempre tienes más que decir. Por ejemplo en

La fille di régiment

no hay letras que se repiten tanto. □ Te dicen más cosas y hay más versiones textuales con la misma música. Entonces

no vamos a escuchar solamente una voz bonita que técnicamente puede hacer esto u lo otro

. También

el personaje se convierte en un personaje mucho más □ complejo

.

EL "BEL CANTO" AL ESTILO ITALIANO CON EL IDIOMA Y GUSTO FRANCÉS



**LISETTE OROPESA (LUCIA de LAMMERMOORREAL)
FOTO: JAVIER del REAL**

Tales observaciones plantean un problema para los cantantes no franceses y se puede barruntar que en muchas ocasiones, vocalmente, lo que escuchamos es una traducción reducida, al no poder mantener la variedad de sonidos franceses.

*En efecto **es un problema para cantantes no franceses**. Por eso yo quería cantar música en francés de compositores italianos. Cuando dije que íbamos a grabar un disco de "bel canto francés", todo el mundo me dijo*

¡Me

yerber!

"

"¡Goudnov!"...

No, no dije,
"voy a cantar" Rossini, Donizetti"

'
"¿Pero, cómo? si son italianos"
...Hasta

Verdi

escribió música" en francés.

Este estilo del "bel canto" es el estilo italiano, pero con el idioma y gusto francés

. Creo que esto lo hace superinteresante. Es parecido a

Meyerber

, pues

Rossini

y

Meyerber

eran muy parecidos. Hay música en

Le comte Ory

que se parece mucho a la de

Robert le diable

de

Meyerber

.

El Guillaume Tell de **Rossini**, posiblemente quería emular a **Meyerber**, pero **Lisette** precisa que

la "grand opera" al uso francés, no es bel canto. **Rossini** era un compositor de "bel canto". Gu

illaume Tell

es

una ópera de bel canto, pero también de la "grand opera" francesa"

. Esa mezcla

es lo que me gusta

, porque nosotros estamos obsesionados con el estilo y qué tipo de cantante debería cantar tal cosa. El problema es que lo que está escrito en la "grand opera", tiene extremos:

hay que tener agudos y sobreagudos, y bajos imposibles

. Es difícil poner en escena cantantes con esa capacidad. ¿Quién va cantar

Le comte Ory

? Hoy en día hay muy pocos cantantes que sean capaces.

Con este programa quería tocar esos extremos, lo cual es un programa superdifícil.

LAS VERSIONES ITALIANAS

MENOS VÍGENES QUE LAS FRANCESAS

Una de las ventajas de las versiones francesas es que están más vírgenes que las italianas, pues al cantarse más están llenas de añadidos, cadencias y formas de cantar.





PROGRAMA

PARTE I

GIOACHINO ROSSINI

Guillaume Tell

«Ils s'éloignent enfin... Sombre forêt»

Le siège de Corinthe

Obertura

«L'heure fatale approche... Juste ciel!»

Le comte Ory

«En proie à la tristesse... Céleste providence»

PARTE II

GAETANO DONIZETTI

Les martyrs

«O ma mère, ma mère... qu'ici ta main glacée bénisse ton enfant»

Lucie de Lammermoor (versión francesa de 1839)

«Que n'avons nous des ailes»

La favorite

Obertura

La fille du régiment

«C'en est donc fait... Par le rang... Salut à la France!»

Duración aproximada: 1 hora y 40 minutos, incluyendo una pausa

~~Concertos: Lisette Oropesa, Silvano Scattolon (Soprano), Silvia Bolognini (Soprano), Gaetano~~
~~Concertos: Lisette Oropesa, Silvano Scattolon (Soprano), Silvia Bolognini (Soprano), Gaetano~~



□ □ **Lisette Oropesa. Concierto. Aguirre. TZ**



Carlos Barón Díaz Sande



www.leapto.com